



NAMPERSARTAI

Shuar



Nampersartai
© UNICEF 2006

UNICEF

Amazonas 2889 y La Granja
Telf.: (593 2) 2460 330
Fax: (593 2) 2461 923
www.unicef.org/ecuador
quito@unicef.org

Primera edición: Noviembre 1998

Segunda edición: Octubre 2006

ISBN-13: 978-92-806-4081-6

ISBN-10: 92-806-4081-X

DINEIB

Juan Murillo y San Gregorio, Edif. DINAMEP 8vo Piso
Telf.: (593 2) 2503042
Fax: (593 2) 2503046
www.dineib.edu.ec
dineib@ecuanex.net.ec

Autores

Juanito Taisha
Antonieta Awak
Salvador Senu

Coordinación Institucional

UNICEF: Juan Pablo Bustamante-Fernando Yáñez
DINEIB: Mariano Morocho / Jaime Gayas

Edición

Edwin Navarrete

Revisión de Estilo

Edwin Madrid

Diseño Gráfico e Ilustración

Santiago Parreño Usbeck - Manos Libres

Nº de ejemplares: 5000

Imprenta:

Impreso en el Ecuador

Esta publicación se realizó bajo el marco del Proyecto Regional de Educación Bilingüe EIBAMAZ. Convenio de Cooperación entre el Gobierno de Finlandia y UNICEF.

Presentación

La producción de cancioneros infantiles impulsados por la DINEIB y UNICEF son una interpretación socio-cultural de las tradiciones orales de las diferentes nacionalidades indígenas de la Amazonía.

Las canciones recopiladas reflejan el pensamiento amazónico sobre la naturaleza, el desarrollo de los niños, el trabajo diario acompañados de los diferentes ritmos característicos de las diversas nacionalidades que constituyen los elementos básicos de la identidad y pertenencia cultural.

La utilización de estos cancioneros en el aula bilingüe nos permite propiciar espacios en donde los niños y niñas a través de la expresión artística recuperen la historia y la cultura de sus pueblos.

Esperamos que la utilización de estos materiales por parte de la comunidad, maestros, niños y niñas de la educación intercultural bilingüe se conviertan en un elemento activo de revalorización cultural y de recuperación de la lengua materna en el aula.

Cristian Munduate
**REPRESENTANTE UNICEF
ECUADOR**

Mariano Morocho
**DIRECTOR NACIONAL
DINEIB**

La letra y música de las canciones presentes en este cancionero son interpretadas por compañeros que viven y conocen su propio entorno y son transcritas en su propia lengua (Kichwa, Shuar, Cha'pala y A'ingae) llevan su respectiva adaptación (traducción) al castellano, con la dificultad de no expresar con la misma precisión que la lengua vernácula implica. La coyuntura que atraviesan los pueblos indígenas permite que sus interpretaciones giren en torno a la escuela, al maestro, al niño, a la familia, al enamoramiento, a la caza y a la pesca, convergiendo esta experiencia en una sutil armonía entre naturaleza y hombre.

Lic. Nancy Quishpe Sevilla

Agradecimiento

Por el apoyo imperecedero extendemos un profundo agradecimiento al proyecto EIBAMAZ UNICEF - Finlandia.

De igual manera resaltamos nuestro reconocimiento a la Dirección Provincial Intercultural Bilingüe de Cotopaxi, de manera especial al señor Roberto Allauca, Director Provincial.

Destacamos el contingente espontáneo y generoso de Radio Latacunga que hizo posible la grabación de los cassettes, en particular al señor Washington Guerrero, Gerente y al equipo técnico de grabación.

Finalmente, nuestra gratitud eterna a los compañeros: Jaime Toro DIPEIB-Cotopaxi; Casiano Añapa DIPEIB-Esmeraldas; José Morales DIPEIB-Imbabura; Juanito Taisha DIPEIB-Morona Santiago, funcionarios de la Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe, como a todos los compañeros que con sus habilidades hicieron posible este trabajo que hoy pasa a ser un instrumento curricular de la Educación Intercultural Bilingüe.



El proyecto EIBAMAZ UNICEF - Finlandia y la Dirección Provincial de Morona Santiago, en el afán de elaborar un recurso que apoye a los procesos educativos en el aula, ponen en sus manos un cancionero, elaborado en lengua Shuar Chicham con su respectiva traducción y disco compacto.



NAMPERSARTAI

NACIONALIDAD **Shuar Chicham**

Provincias:

Morona Santiago/
Zamora/Orellana/
Sucumbíos/Pastaza

Lengua:

Shuar Chicham

Músicos:

Juanito Taisha
Antonieta Awak
Salvador Sensu

Apoyo técnico:

Juanito Taisha

Ilustración:

Santiago Parreño



Música Shuar Chicham

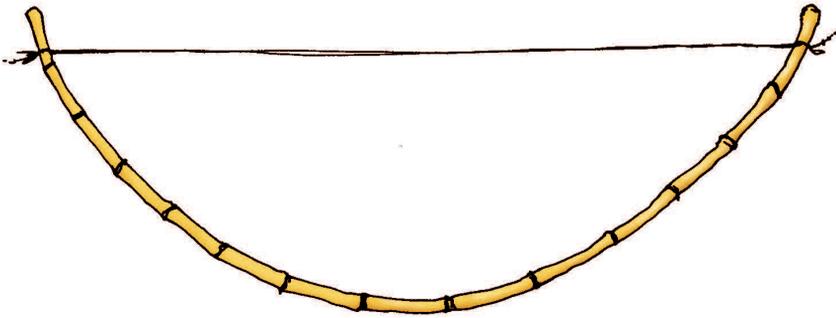
La música en la cultura Shuar simboliza alegría, fiesta, o la visita de alguien. La música integra a la familia y a la comunidad en los **Namper** o fiestas grandes como:

Sumamu	Pedido de la mano,
Uwi	Fiesta de la chonta,
Napi	Fiesta de la culebra,
Uyush	Fiesta de la venganza (tsantsa),
Iniampramu	Minga familiar
Tsankramu	Fiesta por la primera menstruación

La música se utiliza también en los **Anent**, que se entona para descansar, enamorar, invocar al ser querido, también para elevar plegarias cuando se sale de cacería o de pesca.



Tumank

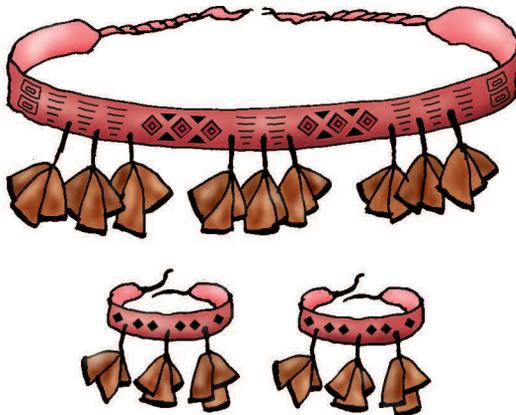


Está construido de carrizo seco, en forma de arco amarrado con una piola de Kumay. Es entonado por el hombre en sus tiempos libres, para celebrar o invocar a la mujer y para realizar plegarias.

Tampúr



Shakap



Tuntui

Tuntuin tuntuin
Kaname, kaname,
Tuntui tuntuiyata (bis)
Tun tun tun. (bis)

Kitiar tuntuin (bis)
Kaname, kaname,
Kitiar tuntuiyata (bis)
Seren sereren. (bis)

Tumank tuntuin (bis)
Kaname, kaname,
Tuman tuntuiyata (bis)
SIN, SIN, SIN. (bis)

Tampur tuntuin (bis)
Kaname, kaname,
Tampur tuntuiyata (bis)
PUN, PUN, PUN (bis)

Shakap tuntuin (bis)
kaname kaname,
shakap umushkata (bis)
shak shak shak. (bis).



Campanero

Campanero, campanero
Duermes ya, duermes ya,
Toca la campana (bis)
DIN, DON, DAN (bis)

Toca la guitarra (bis)
duermes ya, duermes ya,
toca la guitarra (bis)
GRIM, GRIM, GRIM (bis)

Toca la cuerda (bis)
duermes ya, duermes ya,
toca la cuerda (bis)
SIN, SIN, SIN (bis)

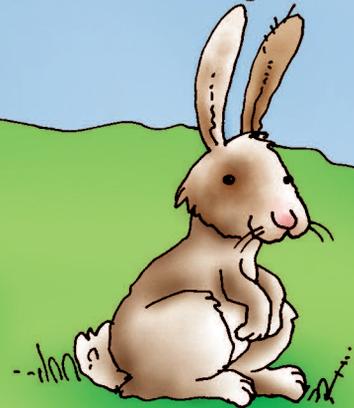
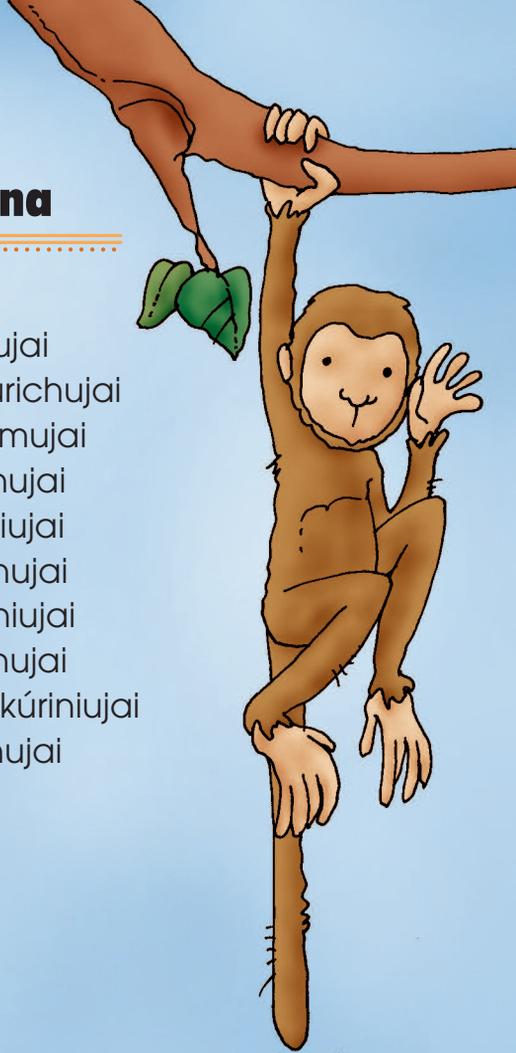
Toca el tambor (bis)
duermes ya, duermes ya,
toca el tambor (bis)
PON, PON, PON. (bis)

Toca el cascabel (bis)
duermes ya, duermes ya,
toca el cascabel (bis)
SHIC, SHIC, SHIC. (bis)



Yajasmach waraina

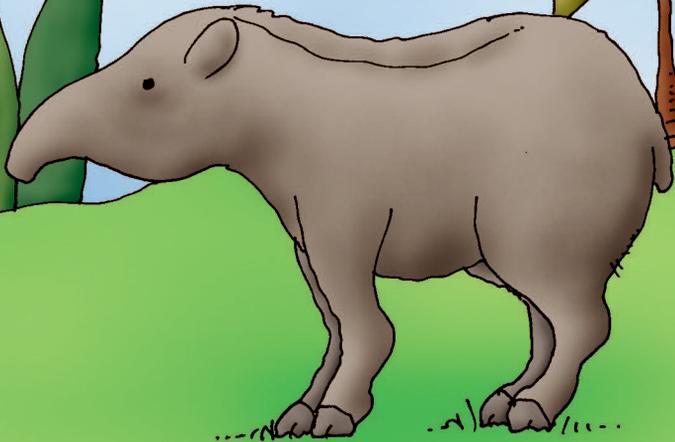
Uchi nakúrokuinkia nakúrinuijai
shiasia nakúrokuinkia nakúrichujai
michik nakúrokuinkia nakúrimujai
napi nakúrokuinkia nakúrichujai
sawa nakúrokuinkia nakúrinuijai
japa nakúrokuinkia nakúrichujai
kintiu nakúrokuinkia nakúranuijai
mua nakúrokuinkia nakúrichujai
awar mas nakúrokuinkia nakúrinuijai
paki nakúrokuinkia nakúrichujai





La alegría de los animales

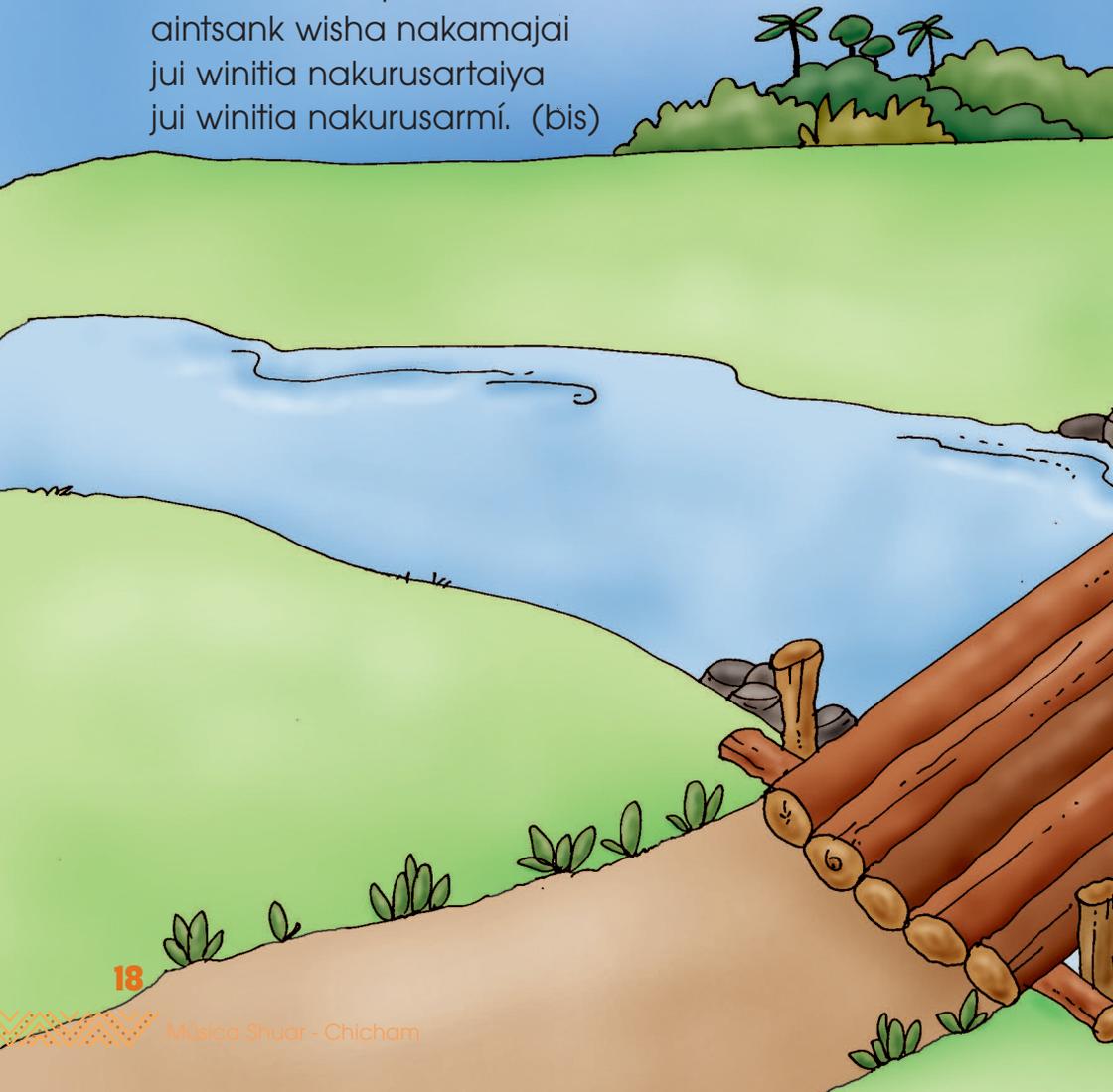
Cuando el niño juega, también juego
cuando el tigre juega, ya no juego
cuando el gato juega, también juego
cuando la culebra juega, ya no juego
cuando el conejo juega, también juego
cuando el venado juega, ya no juego
cuando el pajarito juega, también juego
cuando el burro juega, ya no juego
cuando el lorito juega, también juego
cuando el sajino juega, ya no juego.



Chaka

Chaka uunt tepakmanum
ashi aents nankamainiawa. (bis)

Chaka uunt tepakmanum
aintsank wisha nakamajai
jui winitia nakurusartaiya
jui winitia nakurusarmí. (bis)



El puente

En el puente de Aveyllon
Todos pasan, todos pasan. (bis)

En el puente de Aveyllon
todos pasan y yo también
vamos a ver, como pasas tú. (bis)



Unuimia

Unuimiatan pujurui tamaitiatna (bis)
aujsatniuncha nekatsjai,
penke nekatsjai (bis)

Unuimiatatan pujurui tamaitiatna (bis)
nekapmartinniasha
penke nekatsjai (bis)

Antsu pujurkinkia mash nekashtajash (bis)
ja ja jai, ja ja jai, ja ja jai, ja ja jai.



Estudiante

Cuando empecé a estudiar (bis)
no sabía leer, no sabía leer
así empecé yo, así empecé yo.

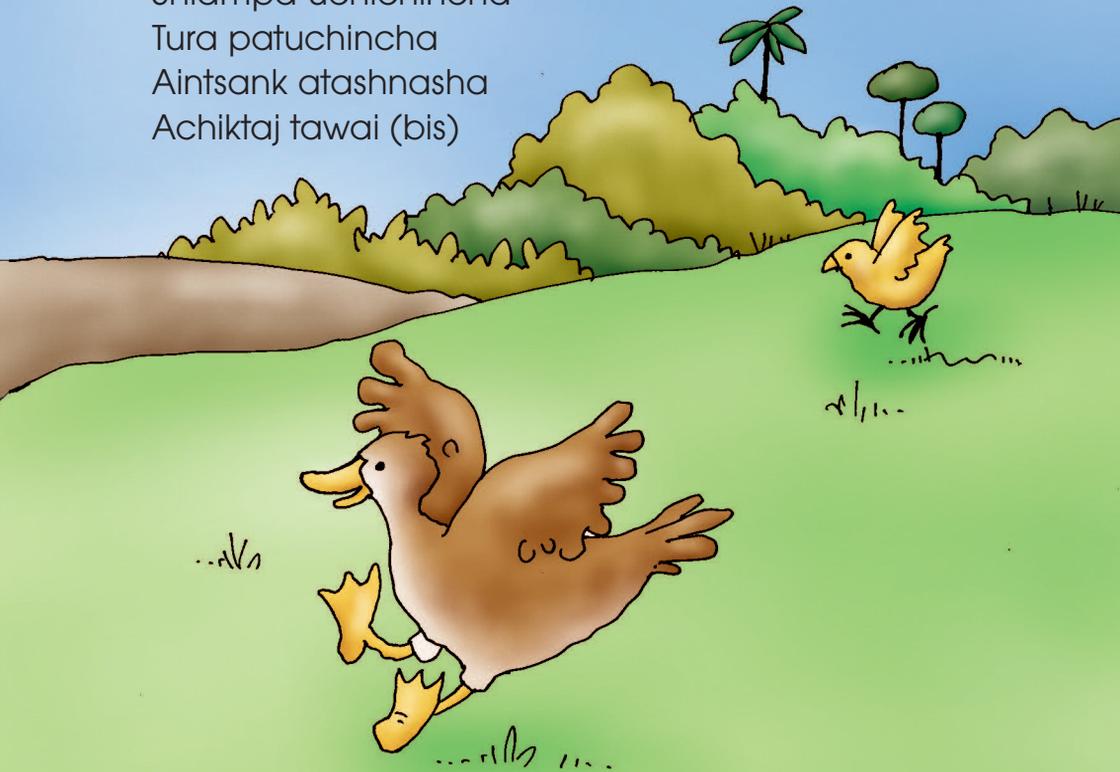
Cuando empecé a estudiar (bis)
no sabía contar, no sabía contar
así empecé yo, así empecé yo.

Tal vez dedicándome aprenderé
con mucha dedicación
aprenderé
así digo yo, así digo yo.



Kujanchan

Kujanchan tsukamak
Shiampan eak wekawai (bis)
Tura wainkiachaa
Kasamkatak tawai (bis)
Shiampa uchichincha
Tura patuchincha
Aintsank atashnasha
Achiktaj tawai (bis)



El zorro

El zorro hambriento
en busca de un pollo va, (bis)
y como no lo encuentra
él, piensa robar (bis)
un pollito,
un patito
y una gallina, también
porque él piensa comerlos (bis)

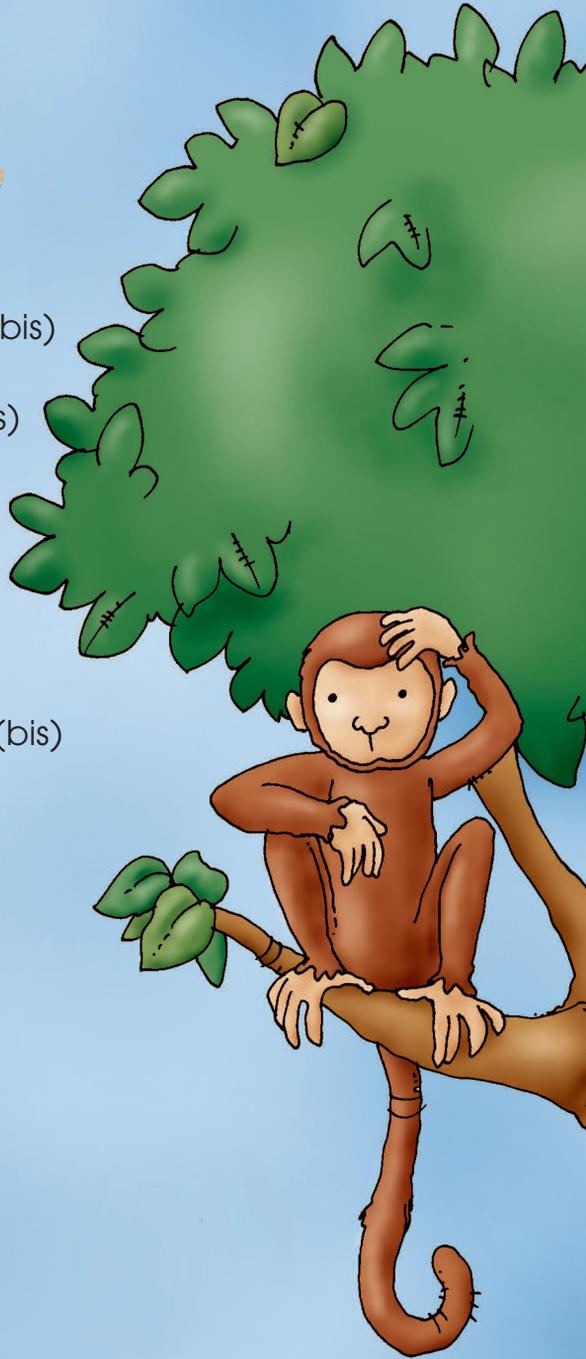


Wichink

Wichinchi, wichinchi
munkurachin nankirsa (bis)
ujukchiri ujukchirin (bis)
witia witia awajtimiai bis)

ja ja jai ja ja jai

Wisha juna isana (bis)
kampuwach amunma
nantea nantea ajakua
paket pemas ajamiayi (bis)
wichinchi wichinchia





Monito

Monito, monito
Lanzando honguitos (bis)
Moviendo el rabito
Hacia mi (bis)

Así canto yo, así canto yo.

Igual que el monito (bis)
brincando, brincando
hacia un tronco voy
y apegado al monito (bis)
brincando voy.



Unuikiartin

Unuikiartin chichakua
Wishirairap tamaitiat
Níi anturmashchapi
Atsa atsa ájaji

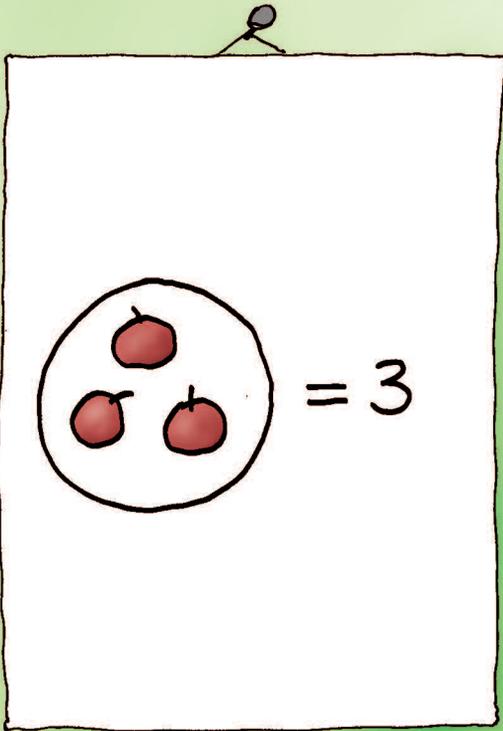
Uchich kiruschiruka
wishirairap tamaitiat
ní anturmashchapi
kuru kuru ajawa



Profesor

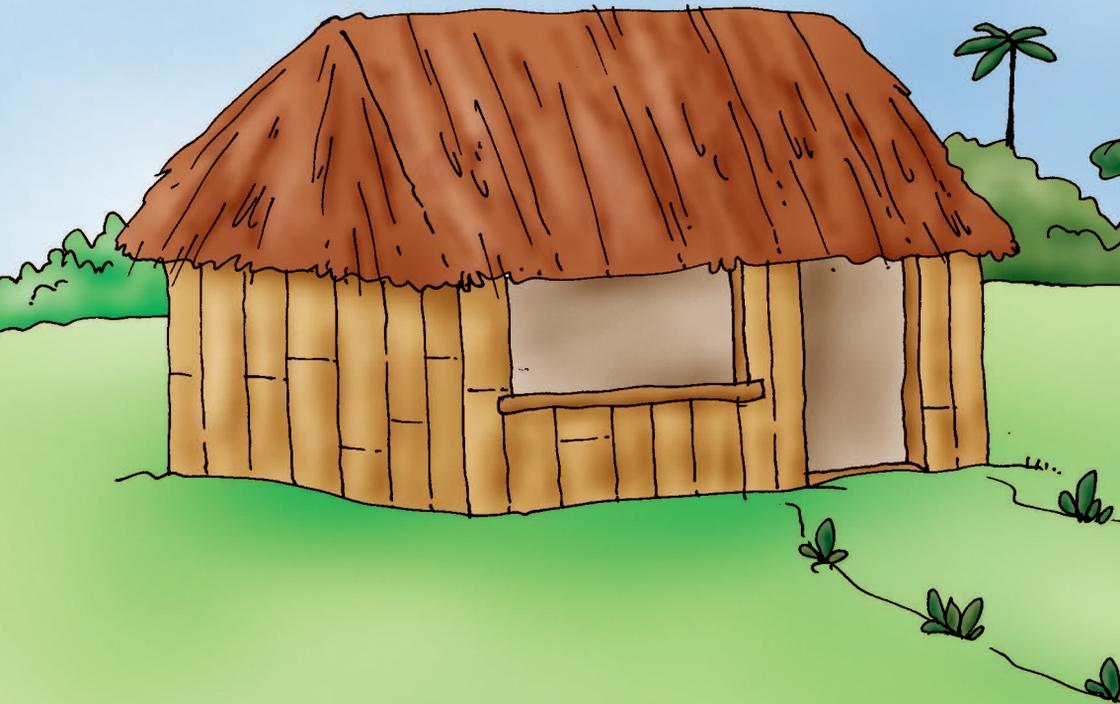
El profesor dice
que no se rían,
y los niños desobedientes
dicen ja, ja, ja, ja

Al pequeño lorito le dice
que no se ría,
y el loro desobediente
dice ja, ja, ja, ja.



Unuimiatnun

Apawa, apawa weajai,
unuimiatnum warasan weajai (bis)
warasan warasan weajai,
kuntutsa kuntutsa pujuipia (bis)
warakin warakin tatatjai,
tukín Tukín weakun (bis)
penan penan ajajai (bis)



A la escuela

Papá, papá a la escuela voy,
a la escuela alegre voy (bis)
alegre, muy alegre voy,
triste, muy triste quedas (bis)
Y, contento muy contento vendré,
diciendo que voy (bis)
brincando de aquí para allá,
de aquí para allá. (bis)



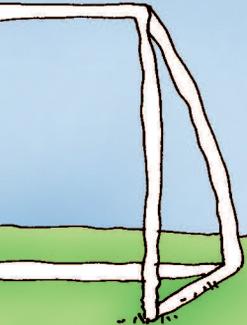
Tachatniun

Winia airu arumna (bis)
yamaikia mash weajai (bis)
unuikiartín arumna (bis)
uutu uutu pujuipia (bis)
uwi yama juarmanun (bis)
uunt tsawantan amakui (bis)
nui maíz inkiukartai (bis)
nuna tinia weajai (bis)



Nunca volveré

A mis compañeros, digo yo (bis)
todos nos vamos ya, (bis)
y los profesores también (bis)
por eso todos llorando, llorando están (bis)
pero al comenzar el año (bis)
nos volveremos a ver (bis)
si Dios nos da vida (bis)
todos nos volveremos a ver. (bis)



Weamu

Moruna watai takumsha,
penke pipij chaitmeja (bis)
muruna wetai ajakmesha,
pence uchi chuitmeja (bis)
sukunun wetai takumsha,
penke pipij chaitmeja (bis)
sukunun wetai ajakmesha
penke uchi chuitmeja. (Bis)

Samur wetai takumsha,
penke pipij chaitmeja (bis)
samur wetai ajakmesha,
penke uchichuitmeja (bis)
kanusa wetai takumsha,
penke pipij chaitmeja (bis)
kanusa wetai ajakmesha,
penke uchichuitmeja. (bis)



Despedida

Si tú quieres ir a Morona,
está bien (bis)

Si tú quieres ir a Morona,
eres un buen niño. (bis)

Si tú quieres ir a Sucúa,
eres un buen niño (bis)

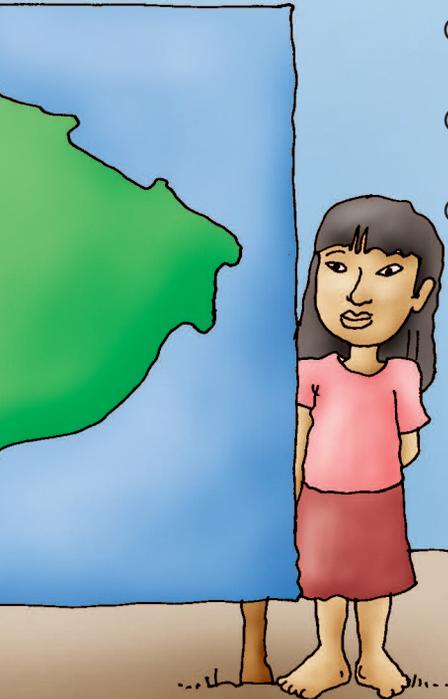
Cuando dices vamos a Sucúa,
eres un buen niño (bis)

Cuando dices vamos a Zamora,
eres un buen niño (bis)

Cuando dices vamos a Zamora,
eres un buen niño (bis)

Cuando dices vamos a la playa
eres un buen niño (bis)

Cuando dices vamos a la playa
eres un buen niño. (bis)





SERIE CANCIONEROS INFANTILES



Bolivia - Ecuador - Perú
eibamaz
Educación Intercultural Bilingüe
UNESCO - Finlandia

dineib
DIRECCIÓN NACIONAL DE EDUCACIÓN
INDÍGENA



DIREIBA



Deutscher Gesellschaft für
Technische Zusammenarbeit
(GTZ) GmbH

